

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão (ポルトガル語)

Vol. **27**, Nº **3**
Edição de Primavera de 2019

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11922.html>

こんにちは神奈川 検索

Compreensão e cooperação necessárias para maior segurança



A Polícia da Província de Kanagawa planeja reforçar a segurança tendo em vista os seguintes próximos eventos: Sétima Conferência Internacional de Tóquio sobre o Desenvolvimento Africano, Copa do Mundo de Rugby 2019, Cúpula do G20, abdicação do imperador e ascensão do príncipe herdeiro ao trono. Pedimos a sua compreensão e cooperação.



だい き ぼ けい び じつ し ご り かい
大規模警備実施への御理解と
ご きょうりょく ねが
御協力をお願いします

けん けい さつ ほん ねん だい かい かい ほう かい ぎ
県警察では、本年は、第7回アフリカ開発会議、ラ
グビーワールドカップ2019、G20サミット、天皇陛下
の御退位及び皇太子殿下の御即位に伴い、警戒警備を
強化します。皆様の御理解と御協力をお願いします。

に ほん ごと い あ わ
▶日本語での問合せ
けん けい さつ ほん ぶ かい かい ねが
県警察本部警備課

TEL: 045-211-1212

Exame escrito da carteira de habilitação em idiomas estrangeiros



- **Idiomas:** Inglês, chinês, português e vietnamita
- Exame por categoria

	Carteira provisória	Carteira classe 1	Carteira classe 2	Motoneta	Veículo especial pequeno
Inglês	○	○	×	○	×
Chinês	○	○	×	×	×
Português	○	○	×	×	×
Vietnamita	○	○	×	×	×

○ a ser realizado × não é realizado

Informações em japonês

Divisão de Carteiras de Habilitação, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa **Tel:** 045-365-3111

がい 国 ごと うん てん けん きょ が つか し けん
外国語での運転免許の学科試験について

- 対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語
- 実施科目については次のとおりです。

	仮免許	第一種免許	第二種免許	原付(50cc)	小型特殊
英語	○	○	×	○	×
中国語	○	○	×	×	×
ポルトガル語	○	○	×	×	×
ベトナム語	○	○	×	×	×

○...実施 ×...未実施

に ほん ごと い あ わ
▶日本語での問合せ

けん けい さつ ほん ぶ けん けん ねが
県警察本部運転免許課 **TEL:** 045-365-3111

Participe da Earth Festa Kanagawa, nos dias 18 (sáb.) e 19 (dom.) de maio de 2019!



A Earth Festa Kanagawa é um evento onde pessoas de vários países e regiões se reúnem. A Festa comemora o 20º aniversário este ano. Venha e participe, você encontrará novas pessoas e novas ideias.

- **Data:** 18 (sáb.) e 19 (dom.) de maio de 2019
- **Local:** Kanagawa Plaza para Cidadania Global
- **Site:** <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

Informações em japonês

Divisão de Assuntos Internacionais, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3748

E-mail: earthfesta@pref.kanagawa.jp



あーすフェスタかながわ 2019
5/18 (土)、5/19 (日) に開催!!

おほ く に ち い き ひ と あつ
多くの国や地域の人が集まります。今年は20周年、
あたら しい であ い や き づ き が あ る と おも い ます。みなさんも
ぜ ひ お 越 し くだ さ い。

- 日時 2019年5月18日(土)・19日(日)
- 場所 地球市民かながわプラザ
- ホームページ

URL: <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

に ほん ごと い あ わ
▶日本語での問合せ

けん 国 際 課 **TEL:** 045-210-3748

E-mail: earthfesta@pref.kanagawa.jp



As pessoas que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto sobre o veículo



● Você receberá o aviso de pagamento de imposto no início de maio. Pague o valor especificado no aviso até 31 de maio em um banco, um correio, uma loja de conveniência etc. Pagamento on-line com seu cartão de crédito também é aceito. Você também pode efetuar o pagamento em um caixa eletrônico com sistema Pay-Easy, através do Internet Banking ou de serviços bancários móveis. O LINE Pay também pode ser usado.



Informações em japonês
Central de Atendimento para Impostos sobre Veículos
Tel: 045-973-7110

4月1日現在で自動車を持っている方に自動車税がかかります

● 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。5月31日までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納められます。また、LINE Pay(ラインペイ)でも納められます。

日本語での問合せ
自動車税コールセンター TEL:045-973-7110

Observe a "Regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a prevenção da exposição ao fumo passivo em lugares públicos"



Fumar é proibido ou parcialmente regulamentado em recintos fechados, como restaurantes, hotéis, pousadas etc., na Província de Kanagawa. Se você visitar qualquer um desses lugares, verifique se há aviso de "Não fume" e siga as regras.

● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/cz6/cnt/f6955/p23013.html>

Informações em japonês
Divisão de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-5025



Não fume



Áreas designadas para fumantes

神奈川県公共施設における受動喫煙防止条例について

神奈川県では飲食店やホテル・旅館などの屋内の禁煙・分煙を定めています。飲食店などを利用する際は表示の確認をして、ルールを守ってください。

● ホームページ
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/cz6/cnt/f6955/p23013.html>

日本語での問合せ
県健康増進課 TEL:045-210-5025

Regras para tutores para prevenir delinquência juvenil e proteger as crianças contra crimes para seu crescimento saudável



- Não deixe seus filhos menores de 18 anos saírem entre 23h e 4h.
- Instale serviço de filtragem se você deixar seus filhos menores de 18 anos usarem um smartphone/tablet/aparelho portátil para jogos.
- Não deixe seus filhos menores de 20 fumarem cigarro e beberem álcool.



Informações em japonês
Divisão de Assuntos Juvenis, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3848

子どもを健やかに育て、非行や犯罪被害から守るため、保護者に守っていただきたいこと

- 18歳未満の子どもには、午後11時から午前4時までの間は外出させないでください。
- 18歳未満の子どもにスマートフォン、タブレット、携帯ゲーム機を使わせるときは、フィルタリングサービスを利用してください。
- 20歳未満の子どもには、喫煙や飲酒をさせないでください。

日本語での問合せ
県青少年課 TEL:045-210-3848

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português Tel: 045-896-2895 Quarta-feira, e 4ª sexta-feira
Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、県外国籍相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時
*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





Assistência financeira para estudantes de escolas para estrangeiros



○ Governo da Província de Kanagawa oferece assistência financeira aos alunos/estudantes que vivem na Província de Kanagawa e que frequentam escolas para estrangeiros localizadas em Kanagawa, dependendo da renda dos seus responsáveis.

● Solicitação:

O montante da ajuda concedida é decidido de acordo com a taxa de imposto residencial paga pelo responsável. (O responsável deve ser um residente de Kanagawa.)

Contate a secretaria da escola para obter mais detalhes sobre a qualificação ou os procedimentos de solicitação.

Informações em japonês

Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3793



外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

けんないざいじゅう けんない がいこくじんがっこう かよ じどう せいと
県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、
ほごしや しよとく おう がくひ ほじよ
保護者の所得に応じて学費を補助します。

●申請について

- ・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。
- ・補助の対象や申込み手続きの詳細内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ

県私学振興課 TEL:045-210-3793



Programa de financiamento de bolsas de estudo para alunos de colégio



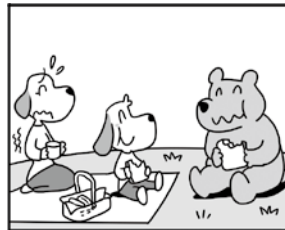
○ programa de financiamento estudantil do Governo da Província de Kanagawa está disponível para os estudantes de colégio que tenham desejo de aprender e que tenham necessidade de assistência financeira para as despesas escolares. O pagamento do empréstimo deve ser feito após a formatura.

Se deseja se inscrever, contate os professores da sua escola.

● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/> (japonês)

Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8251



神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集

がくぎょうどう いよく がくし えんじょ ひつよう こうこう
学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校
せい しょうがくきん か しょうがくきん こうこう
生は奨学金を借りることができます。(奨学金は高校
そつぎょうこ かえ
卒業後に返さなければなりません。)
きぼう ひと こうこう せんせい
希望する人は、高校の先生に相談してください。

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/> (日本語)

▶日本語での問合せ

県教育局財務課 TEL:045-210-8251

Colaboração necessária para patrulha policial



● Os agentes de polícia visitam sua casa para dar informações sobre prevenção contra o crime e segurança no trânsito.

● O Cartão de Informações de Residente é usado para contato em caso de um desastre ou acidente. Coloque seus números de contato de emergência (p. ex., local de trabalho).

Informações em japonês

Divisão de Supervisão da Polícia Comunitária, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa ou estação policial da sua região
Tel: 045-211-1212, ramal: 3574



警察官の巡回連絡に御協力をお願いします

じゆんがいれんらく
●巡回連絡では、
けいさつ官が家庭を訪問して防犯指導や交通安全の情
ほう し
報をお知らせしています。

●巡回連絡カード記入のお願い

巡回連絡カードは、災害や事故のときなどに使いますので、緊急連絡先(例えば、会社などの連絡先)も書いてください。

▶日本語での問合せ

県警察本部地域指導課
TEL:045-211-1212 内線 3574
または、住んでいる地区の警察署





Serviços de orientação gratuitos disponíveis para vítimas de violência conjugal, de parceiros etc.



- **Idiomas:** Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino e tailandês
- **Dias e horários:** de segunda a sábado, das 10h às 17h
- **Tel:** 090-8002-2949
(Centro de Orientação e Apoio Contra a Violência Doméstica)
- **Taxas:** grátis



Informações em japonês
Centro de Igualdade entre Sexos de Kanagawa, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 0466-27-2111

Está tendo problemas? Entre em contato com os Serviços de orientação trabalhista do Governo da Província de Kanagawa



A orientação é oferecida por especialistas (instrutor universitário e advogado) com um intérprete.

Local	Idioma	Dias e horários	Telefone
Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa	Chinês	Sextas-feiras, das 13h às 16h	045-662-1103
	Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras, das 13h às 16h	045-662-1166
	Vietnamita	2ª e 4ª quintas-feiras, das 13h às 16h	045-633-2030
Filial de Ken-o do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa	Espanhol	Quintas-feiras, das 13h às 16h	046-221-7994
	Português	Segundas-feiras, das 13h às 16h	

● **Site:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k5n/soudan/gaikoku>

Informações em japonês
Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa **Tel:** 045-662-6110
Filial de Ken-o do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa **Tel:** 046-296-7311

[Serviço multilíngue de navegação de Kanagawa]



○ Serviço multilíngue de navegação de Kanagawa fornece informações sobre o serviço de orientação adequado para o seu problema em inglês, chinês, filipino, vietnamita, espanhol e japonês simples. Acesse o site para obter detalhes, incluindo quando é fornecida a orientação no seu idioma desejado.

● **Site:** <http://www.kifjp.org/kmlc>

Informações em japonês
Serviço multilíngue de navegação de Kanagawa
Tel: 045-316-2770



はいぐうしゃ 配偶者やパートナーなどからの ぼうりよく ひ がいしや む りょうそうだんまどぐち 暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語:** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時:** 月~土曜日 10時~17時
- **電話番号:** 090-8002-2949 (県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金:** 無料

▶ **日本語での問合せ**
県立かながわ男女共同参画センター TEL: 0466-27-2111

しよくば こま お 職場で困ったことが起きたときの ろうどうそうだんまどぐち 労働相談窓口

せんもんそうだんいん だいがくきょういん べんご し つうやく そうだん おう 専門相談員 (大学教授や弁護士) が通訳と相談に応じます。

場所	対応言語	曜日・時間	電話番号
かながわ労働センター本所	中国語	毎金曜 13~16時	045-662-1103
	スペイン語	第2・4水曜 13~16時	045-662-1166
	ベトナム語	第2・4木曜 13~16時	045-633-2030
かながわ労働センター県央支所	スペイン語	毎木曜 13~16時	046-221-7994
	ポルトガル語	毎月曜 13~16時	

● **ホームページ**
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k5n/soudan/gaikoku>

▶ **日本語での問合せ**
かながわ労働センター本所 TEL: 045-662-6110
かながわ労働センター県央支所 TEL: 046-296-7311

【多言語ナビかながわ】

お問い合わせの内容にあわせて適切な相談先をご案内します。英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、やさしい日本語で対応します。言語の対応日などの詳細はホームページをご覧ください。

● **ホームページ**
URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

▶ **日本語での問合せ**
多言語ナビかながわ TEL: 045-316-2770

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo. <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち 県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時~12時, 13時~16時
*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



A próxima "Edição de Verão e Outono" está prevista para julho de 2019. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

- * Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- * Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

じごう なつ あきごう は、 2019 年 7 月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

- * 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- * 郵送: 〒 231-8588 県国際課あて
- * FAX: 045-212-2753

